

实用德汉电子计算机词典

(内部试用·共四册)

田 彤 编

王 运 丰 校

(1)

第五机械工业部 电子计算机站
南京化学工业公司

1979 · 北 京

说 明

为了适应实现四个现代化的需要，我们汇编了这本“实用德汉电子计算机词典”。

这本小词典共收集电子计算机硬件和软件词汇约二万三千条余，附七项附录，基本上包括了数据处理、科技课题计算和数控中从数据采集、程序设计和上机运算所常用的名词术语。鉴于实际工作中所使用的德文资料里经常混用一些英文名词术语，所以在汇编时也收进了一些德文资料中常见的英文词汇，便于读者应用。

这本小册子是面向从事应用和研究德国电子计算机的科技人员和翻译工作者的，因此，在一些词汇之前（或之后）用中文或德文加了注释，或加了相应的英文同意词，试图帮助用者理解术语的技术含义，以便在查用中可以更正确地理解原意。

由于时间仓促，资料不足和水平有限，错误和不足之处在所难免，希望同志们多多提出修改和补充意见。

编 者

一九七九年一月

A

A-AdresseRegister n A - 地址寄存器

Abakus m 算盘

abarbeiten 做完。编制。处理。运行。工作。运算

Abarbeiten von Überträgen 进位同化

Abarbeitung eines Programms 程序的运行

Abarten eines Programms 程序的种类，程序的多样化

Abbild n 图，图象，插图

abbilden 绘制图形，显影

Abbildung 图<PL/1>，掩码<COBOL>

Abbildungs-Formatelement n 构形格式成份

Abbildungsketten fpl 图象链

Abbildungsindikator m 图象指示符

Abbildungspunkt m 表示点，代表点

Abbildungsspezifikation f 图形设计说明

Abbildungszeichen n 图象符号<PL/1>，掩码符号<COBOL>

abbrechen 消除，对消，作废，删去<操作系统>

Abbrechfehler m 截断错误，不舍入错误

Abbruchanforderung f 消除请求，作废请求

Abbruchbedingung f 作废条件

Abbruchfehler m 消除错误

Abbuchungsbeträge mpl 计算量

Abdruck m 显示

Abfallsadresse f 跌落地址

Abfälle f (穿孔纸带或穿孔卡片的) 孔屑

Abfallswert m 释放值

Abfallzeit (脉冲) 下降时间, 衰减时间。

Abfertigung f 发送

Abfrage f 询问, 扫描, 检索, 探索。

Abfrageeinheit f 询问装置

Abfrage-Endsichtanzeige f 询问终端显示器

abfragegesteuerte Erfassung 受询问控制的(信息)采集

Abfrageimpuls m 询问脉冲

Abfrage-MMS (Mensch-Maschine-System für Abfrage)

人机询问系统

Abfrage eines gespeicherten Einzustandes

询问一个已存储“1”的状态

abfragen 询问, 扫描, 检索, 探索。

Abfragen Speicherschlüssel 插入存储键

Abfragenstation f 询问站, 询问台

Abfrageoperation f 询问 操作

Abfragerregister n 询问寄存器

Abfragesignal n 询问信号

Abfragestation-Programmband n 询问站程序带

Abfragesteuerung f 询问控制

Abfühladresse f 读出地址, 检测地址, 扫描地址

Abfühlbefehl m 读出指令, 扫描指令

Abfühlbürste f 扫描刷

Abfühlelement n 检测元件, 扫描元件

- abfühlen 读出, 扫描, 检测, 搜索。
- Abfühlfeld n 阅读区(穿孔卡片)
- Abfühlinformationsadresse f 扫描信息地址
- Abfühlsignal n 扫描信号
- Abfuhlstation f 阅读站
- Abfuhlstrom m 扫描电流
- Abfuhlverstärker m 读出放大器
- Abgangszahl f 支出数
- abgefragte gespeicherte Information 被询问和存储的信息
- abgefragte Information 被询问信息
- abgefragtes Informationssignal 被询问信息信号
- abgekürzte Division 简捷除法
- abgekürzte Multiplikation 简捷乘法
- abgeleitete Einheiten 导出的单位
- abgenommenes Signal <存储电路> 读出的信号
- abgeschirmte Pentode 屏蔽五极管
- abgeschlossene Aufgabe 附加任务
- abgeschlossene Bibliothek 关闭的库
- abgeschlossene Karte 填满的卡片
- abgeschlossenes Gleichungssystem 闭型公式系统
- abgeschlossenes Programm 闭型程序
- abgetastete Werte 抽样数据
- abgestimmt 已整定的
- abhängige Konstante 相关常数<PI/1>
- abhängiger Datensatz 相关记录<KOBOL>

abhängiges Datenwort 相关数据项 < KOBOL >

Abgleichpotentiometer n 平衡电位器

Abhebevorrichtung f 升降装置, 移动装置

abholen 取出, 取 (数)

Ablage f 文件, 文件存放箱

Ablagebahn f 卸卡轨道

Ablagefach n 卸卡斗, 卸卡箱

Ablagefehler m 走卡错误

Ablageschacht m 存卡斗, 存卡箱

Ablagesteuerung f. (穿孔卡片的) 卸卡控制

Ablauf m 运行, 操作

Ablauf des Befehls 指令执行过程

ablaufbereit 运行准备就绪

Ablaufdiagramm n 运行流程图

Ablaufeines Programms n 程序的运行

Ablauffertig machen 完成运行准备

Ablauffolgen fpl 后续程序

指 Anschlußprogramm

ablaufinvariant (reenterable) 运行中不变的(可重新进入的)

ablaufplanung f 调度

Ablaufsteuerung 运行控制器

Ablaufsigemaln 运行流程图

Ablaufteil (EXEC) m 执行程序

(Der Teil des Organisations-programms,
der die Einleitung, die Durchführung u.
die Beendigung des Ablaufs von Programmen
steuert, wird Ablaufteil genannt.)

- Ablaufteilkomponente f 执行程序成分
- Ablauf-Überwacher m 管理程序
- Ablauf-Überwacher Anruf 访管
- Ablaufverfolger m 运行跟踪程序
- ablegen 送卡, 抽出
- ableiten 引出, 导出, 推论
- Ableitungsgleichungsprogramm 求导数程序, n
(公式) 推导程序
- Ablesebürste f 读数刷, 扫描刷
- Ablesefehler m 读出错误
- Ablesefunktion f 读功能, 读函数
- Ablesegenauigkeit f 读出准确性
- ablesen 读出, 读数, 检测, 扫描
- Ablesen der Daten 数据读出
- Ablesezahl f 读数字
- Ablesung f 读数, 扫描
- abliefern sp 送入
- ablochen sp 穿孔
- Ablochbeleg m. 穿孔文件
- Ablochbereich m 穿孔区
- Ablovordruck m 穿孔编码纸
- Ablösung f. (磁层的) 分层
- Abnahme f 验收
- Abnehmen der Maschinenverkleidung 除去机罩
- Abnehmen des Wagens 拆除滑架

Abnormalität f (程序设计语言的)变态,畸形

Abrechnung f 计算,结算

Abrechnungssarbeit f 计算工作,计算过程

Abrechnungsaautomat m 自动结算机

Abrechnungsinformation f 计算信息(会计数据)

Abrechnungsmaschine f 会计计算机

Abrechnungsmethode f 计算方法

Abrechnungsroutine f 计算例程

Abrechnungssystem n 计算系统

Abrechnungstechnik f 计算技术

Abreibkarte f 存根卡片

Abrib m 草图,略图,轮廓,摘录表

AbriBkartenzusatz m 可撕卡片装置

Abruf m 取数(由存储器取出字符),(数据)调入,调用,
取出(指令)

(计算中心在联接多台终端时,计算机发出信号,令终端
向计算中心输送已准备好的数据,称为Abruf)

Abrufbehandlung f 注意处理,调用处理

Abrufbetrieb m 取数操作,调用操作

Abrufbibliothek f 调用库

abrufen 取(数),取出(指令等),访问,请求,呼叫
(电讯)

Abrufen n 转态过程,终端设备定时询问

Abrufenintervall n 终端定时询问间距

Abrufkommando n 调用命令

- Abrufliste f 登记(通讯)表
- Abrufprogramm n 调用程序
- Abrufregister n 调用寄存器
- Abrufroutine f 调用例程, 注意例程
- Abrufsignal n 终端设备定时询问信号
- Abruftaste f 调用键, 注意键
- Abruftechnik f 终端定时询问技术, 调用技术
- Abrufunterbrechung f 注意中断, 调用中断, 转态过程
中断
- Abrufunterbrechungsfolge f 调用中断顺序, 转态过程
中断顺序
- Abrufunterbrechungsroutine f 调用中断例程, 转态过程
程中断顺序
- Abrufverfahren n 调用方法, 转态过程方法
- abrunden 舍入
- absatzweise Datenverarbeitung 脱机数据处理
- absaugen 吸出
- Abschaltadresse f 跌落地址
- Abschalttaste f 切断键
- abschirmen 加屏蔽
- Abschirmblock m 隔离块
- abschließen 关闭
- Abschließen n <程序的>关闭
- abschließender Kode 完成代码
- abschließendes Makro 完成宏

Abschlußanweisung f 关闭语句

Abschlußband n 尾带

Abschlußbaugruppe 端点插件板

Abschlußkode m 完成码

Abschlußtest m (程序的)最终检验
(Programmkomplex)

Abschlußunterbrechung f 结束中断

Abschlußwiderstand m 结束电阻

Abschlußverfahren n. 终止过程

Abschnitt m 节, 段

Abschnittdefinition f 段定义

Abschnittkarte f 存根卡片

Abschnittendeetikett n 节段结束标记

abschnittweiser Betrieb m 脱机操作

abschrägen 歪斜

absetzen 存储

Absicherung f 保险装置

absolut 绝对的

absolute Adresse 绝对地址

absolute Adressierung 绝对编址

absolute Größe 绝对值, 绝对尺寸

absolute Kodierung 绝对编码

absolute Konvergenz 绝对收敛

absolute Programmierung 绝对程序设计

absolute Ausdruck 绝对表达式

- absoluter Fehler 绝对错误
- absoluter Kode 绝对代码
- absoluter Name 绝对名字
- absoluter Sprung 绝对转移
- absoluter Term 绝对项
- absolutes Programmieren 绝对程序设计
- absolutes Springen 绝对转移
- absolutes Symbol 绝对符号
- absolute Verschlüsselung 绝对编码
- Absolutlader m 绝对装入程序
- Absolutwert m 绝对值
- Absolutwertdarstellung f 绝对值表示法
- Absolutwertrechenmaschine f 绝对值计算机
- Absolutwertrechner m 绝对值计算机
- Absplitthebel m 序列分开
- abspalten 截断, 截尾
- absolute Programmierung f 绝对程序设计
- Abspeicherbefehl m (暂时) 存储指令
- abspeichern (暂时) 存储
- abspringen 转移
- (Das Verlassen eines Programm-
teils mit Hilfe eines Sprung-
befehles zur Fortsetzung des
Programms an einer anderen
Stelle nennt man abspringen)
- Abstandbit n 空白位
- Abstandverluste f (磁带的) 间隙损失

Abstand zwischen zwei Belegen 文件间距
absteigend 下推的, 下降的 (顺序), 递减的 (COBOL)
absteigende Reihenfolge 下降顺序
absteigende Vorrangfolge 优先权的下降次序
Absteigen in Kettenkeller 下推 (PUSH)
abstimmen 调整, 整定
Abstimmfolge f 排列顺序, 选择顺序, 比较顺序
Abstimmkarte f 校验卡片
abstoßen 反射, 排斥, 推开
Abstreifleiste f. 截断, 截尾
Abstrahierungssymbol n 抽象符号
abstrakte Automatentheorie 自动机的抽象理论
abstrakte Rechenmaschine 抽象计算机
abstrakte Theorie der Automaten 自动机的抽象理论
abstrakte Zahl 抽象数
Abstufung f 分度
absuchen 扫描, 检索
Abszisse f 横坐标
Abszisse der absoluten Konvergenz 绝对收敛的横坐标
Abszissenachse f 横坐标轴
Abtastbefehl m 扫描指令
Abtastbit n 扫描位, 检测位
Abtastbit für Datenprüfung 数据检验检测位
Abtastbürste f 扫描刷
Abtastdaten pl 采样数据

- Abtastelement n 取样元件
- abtasten 读出, 扫描, 检测
- Abtastenzzeit f 采样时间, 扫描时间
- Abtaster m 扫描器
- Abtaster für Informationssystem 信息系统扫描器
- Abtastmatrix f. 扫描矩阵
- Abtastprogramm n 读出程序
- Abtaststift m 扫描笔, 触角梢
- Abtaststrom m 扫描电流
- Abtastung f 读出, 检测
- Abtastzeit f 扫描时间
- abtriftberichtigter Verstärker m 漂移校正放大器
- abwärtszählen 向下计数, 递减
- Abwärtsverträglichkeit f 递减兼容性
- Abwärtszähler m 递减计数器
- abweisend 拒不接受
- abweisende Meldung f 拒绝信息
- Abweichung f 偏移, 偏差
- Abwesenheitskarte f 缺席卡片
- abwickeln (程序的) 展开, 管理, 进行 (磁带的) 放带
- Abwickelspule f 放带盘
- Abtastimpuls m 扫描脉冲
- Abtastverfahren n 扫描法, 扫描过程
- Abwicklung f 作业管理
- Abwurfsstift m 拆卸梢子

Abwurfstößel	m	卸载脉冲
abzählen		计数, 数出
abziehen u. rückspeichern		打印和还原, 卸出和恢复
Abzugprogramm	n	卸出(打印)程序
Abzugskarte	f	说明卡, 演绎卡
Abzugsrolle	f	拆卸滚
Abzweigung	f	转移, 分支
acceleration time		(磁带的)加速时间
access		取数, 存取, 访问
access arm (Zugriffsarm)		存取臂
access method (Zugriffsmethode)		存取方法
access time		取数时间
accouting machine		会计计算机
accumulator		累加器
accuracy		精确度
Achtercode	m	八位码
Achtkanalcode	m	(穿孔纸带上的)八道代码
Achtspur-Lochband	n	8磁道磁带
Achtung	f	注意<操作系统>
Actuator	m	调节器, 传动装置, 激励器
Achtungsroutine	f	调用例程, 注意例程
Achtungsroutine für grafische Geräte		制图设备调用例程
		制图设备注意例程
Achtungsunterbrechung	f	注意中断

Acht-vier-zwei-eins-Code 八四二一码

(Ein Binär-code für Dezimalziffer,
der die binäre Verschlüsselung
der einzelnen Dezimalziffer in
einer Tetrade besonders leicht
erkennen lässt.)

Achtzigspaltenkarte 80列穿孔卡片

acoustic delay line 声延迟线

acoustic storage 声存储器

actual address 实际地址, 绝对地址

add carry 加法进位

Adapter m 接续器, 衔接器

Adapter einer Datenübertragungseinheit

数据传送设备衔接器

Adapter einer Zusatzkonsole 辅助控制台衔接器

Adapter für adressierbare Uhr 可编址时钟衔接器

Adapter für Datenkanal 数据通道衔接器

Adapter für Datenumsetzer 数据转换器衔接器

Adapter für Digitaleingabe 数字输入衔接器

Adapter für Magnetplattenspeicherantrieb

磁盘驱动器衔接器

Adapter für Universaltypensatz 通用字符组衔接器

adaptiver Zeichenleser 自适应字符阅读器

adaptives Lernsystem 自适应学习系统

adaptives System 自适应系统

Addend m 加数

Adder m 加法器

Adderfunktion f 加法器功能

Adder-Subtraktor m 加减器

Addiator m 代数加法器, 累加器

Addierbuchungsmaschine f. 加法会计机

Addiereinrichtung f 加法机

addieren 加

Addieren Wort 加法

Addieren ohne Vorzeichen 逻辑加

Addieren Halbword (AH) 半字加
(Add Halfword)

Addieren dezimal 十进制加
(AP)

Addieren normalisiert lang 规格加 (长)
(AD: Add Normalized Long)

Addieren normalisiert kurz 规格加 (短)
(AE)

Addieren nicht normalisiert kurz 非规格加 (短)
(AU)

Addieren nicht normalisiert lang 非规格加 (长)
(AW)

Addieren normalisiert erweitert 规格加 (扩充)
(AXR)

Addiereinrichtung f 加法器

Addiermaschine f 加法器

Addierer m 加法器

Addiererausgang m 加法器输出端

Addierergatter n 加法器门

Addierergeschwindigkeit f 加法器速度

Addiererübertrag m 加法器进位
Addierlocher m 加法穿孔机 (加法器和穿孔机的组合装置)
Addiermaschine f 加法机
Addiermaschine mit Volltastenfeld 全键盘加法机
Addierschaltkreis m 加法电路
Addierstufe f 加法级
Addierwerk n 加法器
Addierwerksgatter n 加法器门
Addierwerkstelle f 加法器位
Addierzähler m 加法计数器
Addition f 加法
Addition mit gleitendem komma 浮点加法
Additionsbefehl m 加法指令
Additionsgeschwindigkeit f 加法速度
Additionsimpuls m 加法脉冲
Additionsmaschine f 加法计算机
Additionsrad n 加法轮
Additionsrolle f 加法机纸卷
Additionsschaltung f 加法电路
Additionssprung m 加法转移
Additionsstanzer m 加法穿孔机
Additionsstreifen m (加法计算机上的) 加法纸带
Additionstaste f 加法键
Additionstheorie n 加法定理
Additionsübertrag m 加法进位